

Geheimhaltungsvereinbarung / Non-disclosure agreement NDA

zwischen / between

Braun Sondermaschinen GmbH
Dieselstraße 8
77833 Ottersweier

and / and

Name
Straße
Postleitzahl Stadt
Land

This agreement is bilingual. The English version is valid.

Diese Vereinbarung ist zweisprachig. Wenn beide Parteien Deutschsprachig sind gilt die deutsche Version.

PREAMBLE

PRÄAMBEL

The contracting parties intend to work together on all the projects requested. For this purpose, it is necessary that the contracting parties exchange information that is subject to secrecy.

Die Vertragspartner beabsichtigen, im Rahmen aller angefragten Projekte zusammen zu arbeiten. Hierbei ist es notwendig, dass die Vertragspartner geheimhaltungsbedürftige Informationen austauschen.

The contracting parties conclude the following agreement to protect confidential information:

Zum Schutz von geheimhaltungsbedürftigen Informationen schließen die Vertragspartner die folgende Vereinbarung:

1. The recipient shall treat as confidential all information received from the provider that is not marked as 'public' or similar. Where such information is disclosed to the recipient orally or in any other manner, it must be designated as confidential to the

1. Der Informationsempfänger behandelt alle vom Informationsgeber erhaltenen Informationen, die nicht als „öffentlich“ oder ähnliches gekennzeichnet sind, geheim. Sofern dem Informationsempfänger diese Informationen mündlich oder in sonstiger Weise zugänglich gemacht werden, sind sie



recipient at the time of disclosure. This must be confirmed within fourteen (14) days of the information being disclosed.

gegenüber dem Informationsempfänger zum Zeitpunkt der Zugänglichmachung als vertraulich zu bezeichnen. Dies ist binnen vierzehn (14) Tagen, nachdem die Information zugänglich gemacht wurde zu bestätigen.

2. The Recipient undertakes to treat all confidential information made available to it in accordance with the provisions of this Agreement with at least the same care as it would apply to the treatment and protection of its own sensitive information.

2. Der Informationsempfänger verpflichtet sich, bei der Behandlung aller geheimhaltungsbedürftigen Informationen, die ihm gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung zugänglich gemacht wurden, zumindest die gleiche Sorgfalt anzuwenden wie bei der Behandlung und dem Schutz seiner eigenen schutzwürdigen Informationen.

Confidential information may not be disclosed to third parties without the written consent of the person providing the information. Once such consent has been given, the information may be disclosed to a third party only if the third party accepts obligations of confidentiality similar to those contained in this Agreement

Geheimhaltungsbedürftige Informationen dürfen ohne schriftliche Einwilligung des Informationsgebers nicht an Dritte übermittelt werden. Ist diese Einwilligung erteilt, so dürfen die Informationen nur dann an einen Dritten weitergegeben werden, wenn dieser Verpflichtungen hinsichtlich der Vertraulichkeit akzeptiert, die den in dieser Vereinbarung enthaltenen gleichartig sind

3. The recipient of the information agrees to use the classified information only for the purposes for which it has been obtained and to ensure that the classified information is made available within its own organisation only to those for whom it is strictly necessary to have knowledge of that information

3. Der Informationsempfänger verpflichtet sich, von den geheimhaltungsbedürftigen Informationen nur zu Zwecken Gebrauch zu machen, für die er sie erhalten hat, und sicherzustellen, dass die geheimhaltungsbedürftigen Informationen innerhalb seiner eigenen Organisation nur demjenigen zugänglich gemacht werden, für den es unbedingt notwendig ist, von diesen Informationen Kenntnis zu haben.

4. For the purposes of this Agreement, information shall not be considered as confidential information if the information:

4. Im Rahmen dieser Vereinbarung werden Informationen nicht als geheimhaltungsbedürftige Informationen angesehen, wenn es sich um Informationen handelt, die:

- a) is or becomes generally known except as a result of a breach of this Agreement; or
- b) was already known by the recipient at the time it was made available to him by the provider of the information, or

- a) außer durch Verletzung dieser Vereinbarung allgemein bekannt sind oder werden, oder
- b) dem Informationsempfänger zum Zeitpunkt, in dem sie ihm von Informationsgeber zugänglich gemacht wurden, bereits bekannt waren, oder

- | | |
|---|--|
| <p>c) has been made available to the recipient of the Information without restriction by an authorised third party, or</p> <p>d) are developed independently by an employee of the recipient of the information to whom the confidential information has not been disclosed.</p> <p>e) concerns information which is subject to the obligations listed, however, a contracting party shall be released from the obligations listed if it can prove that the confidential information must or has had to be disclosed due to an official or judicial order or mandatory legal provisions, provided that the party obliged to disclose takes all reasonable steps to ensure that the confidential information is treated confidentially</p> | <p>c) dem Informationsempfänger ohne Einschränkungen durch einen berechtigten Dritten zugänglich gemacht wurden, oder</p> <p>d) von einem Mitarbeiter des Informationsempfängers, dem die vertraulichen Informationen nicht zugänglich gemacht wurden, unabhängig von diesen entwickelt wurden.</p> <p>e) von den aufgeführten Verpflichtungen ist ein Vertragspartner jedoch entbunden, wenn er beweisen kann, dass die geheimhaltungsbedürftigen Informationen aufgrund einer behördlichen oder richterlichen Anordnung oder zwingender rechtlicher Vorschriften offenbart werden müssen oder mussten, vorausgesetzt, dass die zur Offenbarung verpflichtete Partei das ihr Zumutbare unternimmt, um sicherzustellen, dass die geheimhaltungsbedürftigen Informationen vertraulich behandelt werden.</p> |
| <p>5. The rights and obligations of the information recipient under this agreement may not be transferred to third parties by the information recipient without the consent of the information provider.</p> | <p>5. Die im Rahmen dieser Vereinbarung bestehenden Rechte und Pflichten des Informationsempfängers dürfen von diesem nicht ohne die Einwilligung des Informationsgebers an Dritte übertragen werden.</p> |
| <p>6. Nothing in this Agreement shall be construed as being equivalent, directly or indirectly, to the granting of a license or other right under any patent, patent application or other proprietary right.</p> | <p>6. Kein Passus dieser Vereinbarung kann dahingehend ausgelegt werden, dass er der direkten oder indirekten Erteilung einer Lizenz oder sonstigen Rechtseinräumung auf der Grundlage eines Patents, einer Patentanmeldung oder eines sonstigen Schutzrechtes gleichkommt.</p> |
| <p>7. This Agreement shall be effective from the date of the last signature and shall apply for a period of five (5) years. The obligations arising out of this Agreement concerning the Confidential Information received up to the end of the contractual term shall remain in full force and effect for each of the Parties for a further period of 5 (five) years from the date of termination of this Agreement.</p> | <p>7. Dieses Abkommen tritt ab dem Datum der letzten Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf (5) Jahren. Die sich aus diesem Abkommen ergebenden Verpflichtungen hinsichtlich der bis zum Ende der Vertragslaufzeit erhaltenen vertraulichen Informationen bleiben für jede der Parteien für einen weiteren Zeitraum von 5 (fünf) Jahren ab dem Datum der Beendigung dieses Abkommens in vollem Umfang in Kraft und wirksam.</p> |

8. On termination of this Agreement, the Recipient shall, at the request of the Disclosing Party, return all documents and copies of the Confidential Information made available to it under the terms of this Agreement. There shall be no rights of retention. If the receiving party retains confidential information—for example, because it cannot be deleted from backup systems—it remains bound by the terms and conditions of this agreement regarding its disclosure, use and protection.
9. Both parties undertake to notify the other party immediately upon becoming aware of any actual or suspected loss, unauthorised disclosure or unauthorised access to confidential data.
10. This Agreement sets forth the final terms of the rights and obligations of the Parties with respect to the protection of Classified Information provided under this Agreement and supersedes all prior and contemporaneous understandings, reports and agreements concerning Classified Information entered into between the Parties. In the event that differences of opinion cannot be settled amicably, the Local Court of Bühl shall have jurisdiction.
11. Salvatory Clause: The invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement in whole or in part shall in no way affect the validity of the remainder of this Agreement. The Parties shall agree to substitute such invalid or unenforceable provision by a valid and enforceable new provision which shall most closely achieve the purpose of the invalid or unenforceable provision.
8. Bei Beendigung dieser Vereinbarung hat der Informationsempfänger auf Anforderung des Informationsgebers alle Unterlagen und Kopien der vertraulichen Informationen, die ihm gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung zugänglich gemacht wurden, zurückzugeben. Zurückbehaltungsrechte bestehen nicht. Wenn die empfangende Partei vertrauliche Informationen aufbewahrt weil sie in Backup-Systemen nicht löschar sind, ist sie weiterhin an die Bestimmungen und Bedingungen dieser Vereinbarung hinsichtlich ihrer Offenlegung, Verwendung und ihres Schutzes gebunden.
9. Beide Vertragspartner verpflichten sich, beim bekanntwerden eines tatsächlichen oder vermuteten Verlustes, einer unbefugten Offenlegung oder den unberechtigten Zugriff von Vertraulichen Daten dem anderen Partner unverzüglich zu melden.
10. Diese Vereinbarung regelt abschließend die Rechte und Pflichten zwischen den Vertragspartnern zum Schutz von im Rahmen dieser Vereinbarung übermittelten geheimhaltungsbedürftigen Informationen und ersetzt alle früheren und zusätzlichen Absprachen, Berichte und Abkommen über geheimhaltungsbedürftige Informationen, die zwischen den Vertragspartnern geschlossen wurden. Für den Fall, dass Meinungs-Verschiedenheiten nicht gütlich beigelegt werden können, ist das Amtsgericht Bühl zuständig.
11. Salvatorische Klausel: Die Ungültigkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit einer Bestimmung dieses Abkommens im Ganzen oder in Teilen berührt in keiner Weise die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen dieses Abkommens. Die Parteien vereinbaren, eine solche ungültige oder nicht durchsetzbare Bestimmung durch eine gültige und durchsetzbare neue Bestimmung zu ersetzen, die dem Zweck der ungültigen oder nicht durchsetzbaren Bestimmung am nächsten kommt.

Ottersweier, __. __. ____

Braun Sondermaschinen GmbH

Name Firma

Unterschrift/signature

Unterschrift/signature

Name und Funktion/Name and position

Name und Funktion/Name and position